



Ciencia Latina
Internacional

Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), noviembre-diciembre 2024,
Volumen 8, Número 6.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i6

TRADUCTORES EN FORMACIÓN. ERRORES COMUNES EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS

**TRANSLATORS IN TRAINING. COMMON ERRORS IN THE
TRANSLATION OF ACADEMIC TEXTS**

Candelaria Gómez Ruiz

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco - México

Veronika de la Cruz Villegas

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco - México

Traductores en formación. Errores comunes en la traducción de textos académicos

Candelaria Gómez Ruiz¹

kande2023.fb@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0007-0370-896X>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa, Tabasco - México

Veronika de la Cruz Villegas

veronika.delacruz@hotmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-3570-2021>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
Villahermosa, Tabasco - México

RESUMEN

La presente investigación se llevó a cabo en una universidad del sureste mexicano con estudiantes de un programa de lenguas extranjeras. El objetivo fue conocer e identificar cuáles son los errores más comunes y causas en la que los alumnos realizan en la traducción de documentos técnicos con fines educativos. La intención es reforzar esas debilidades en su formación académica. Para alcanzar los objetivos del estudio, se diseñó una investigación de carácter mixto, en la que participaron 19 estudiantes de la Licenciatura en Idiomas, en la asignatura de traducción e interpretación, de acuerdo al currículo de la licenciatura que se imparte en 8vo semestre. En el presente estudio se emplearon dos métodos de recopilación de datos. El primero consistió en traducir un manual de instrucciones. El segundo, se aplicó una encuesta para conocer la perspectiva sobre la práctica y desempeño de los estudiantes como traductores. De acuerdo a los datos recabados, señala que el número de mayor incidencia de errores que se encontró fue la de errores de estilo, de vocabulario y error de término, dado al contexto del documento, siendo la causante, los factores extralingüísticos.

Palabras clave: traducción técnica, errores de traducción, textos técnicos

¹ Autor principal

Correspondencia: kande2023.fb@gmail.com

Translators in training. Common errors in the translation of academic texts

ABSTRACT

This research was carried out at a University in southeastern Mexico with students from a foreign language program. The objective was to know and identify which are the most common errors and causes that students make when translating technical documents for educational purposes. The intention is reinforcing these weaknesses in their academic training. To achieve the objectives of the study, was employed a mixed methodological approach, in which 19 students of the Bachelor's Degree in Language participated, in the field of translation and interpretation, according to the study program of the degree taught in the 8th semester. Two data collection methods were used in this study. The first consisted of translating an instruction manual. The second was a survey to know the perspective on the practice and performance of the students as translators. According to the data collected, it indicates that the numbers with the highest incidence of errors found was style errors, vocabulary errors, and terms errors, given the context of the document and the main causes are the extralinguistics characters.

Keywords: technical translation, errors in translation, technical texts

Artículo recibido 06 noviembre 2024

Aceptado para publicación: 13 diciembre 2024



INTRODUCCIÓN

La presente investigación se enfocó en identificar y analizar los errores que comenten los estudiantes de idiomas, al momento de realizar trabajos de traducción dentro del salón de clases, en donde se logra percibir ciertos errores en las actividades, mismo que es evaluado por los profesores a cargo. Lo que se pretende lograr con esta investigación, es reforzar esas debilidades de los alumnos en el contexto educativo, para después tener un buen desempeño en el perfil de traductor profesional. En este caso, se enfocó en evaluar a los alumnos que están cursando en 8vo semestre, de la Licenciatura en Idiomas, en la asignatura de “traducción técnica. Ser principiante en traducción y falta de experiencia de detectar errores genera dos preguntas claves que guiará esta investigación: ¿Cuáles son los principales errores de la traducción técnica?, ¿cuál es la razón por la que los alumnos suelen cometer los errores identificados?

La traducción técnica

Desde la revolución hasta nuestros días, y debido a la globalización, el número de inventos de aparatos electrónicos y domésticos, cada día es más creciente, en donde el ser humano cada día se hace más dependiente. Al contextualizarnos en un país subdesarrollado y tener relación con mercados internacionales nos llega todo tipo de productos que no son producidos de manera local, así como la importación de nuestros productos al extranjero tiene como consecuencia el desarrollo industrial, en la cual, Eurrutia (1995) menciona que este fenómeno tiene un gran impacto que marca un periodo conocido como la era de la tecnología, de la informática y de la robótica. Por lo tanto, los organismos involucrados se ven obligados a hacer uso de la lengua para tener una relación diplomática. Como consecuencia, la traducción técnica se vuelve una de las más demandadas en el área laboral comparada con otros tipos de traslaciones, que en este sector tienen mucha más relevancia tomando en cuenta el contexto actual.

En cuanto a las construcciones lingüísticas en este tipo de traducciones, el inglés se ha convertido de manera desbordante en la lengua franca dentro de la comunicación científica y técnica, por lo que cada vez resulta más frecuente que este sea el idioma del que y al que se traduce en este ámbito. Biava y Segura (2010) sostienen que la globalización, es el motivo principal en la cual el inglés sea tan vital a nivel internacional, a tal grado de considerarse el idioma universal en el comercio. Por tal



motivo, el traductor técnico debe dominar a la perfección los idiomas que traduce y el suyo propio, debe conocer también, la materia de la que tratan los textos que trabaja, porque son textos referenciales, textos que remiten a una realidad existente.

Para entrar en materia, la traducción técnica según Williams y Chesterman (2002) están altamente ligados a los textos especializados abarcando textos como la ciencia que permite que las nuevas investigaciones sean más accesibles para todos; en la tecnología permite conocer las innovaciones; por su parte la medicina, es muy necesaria la adaptación del lenguaje que garantice una comunicación con más facilidad, finalmente, en la informática, es donde hay mayor demanda y más fácil acceso a la información. Es decir, son temas que están meramente activos hoy en día, son de gran importancia en cualquier situación, ya sea para un área específica hasta la cotidianidad. Por eso, para realizar este tipo de trabajos, es necesario tener un amplio conocimiento del tema, y por supuesto, en el área a destacar, dado a su gran magnitud de alcances.

Lo mismo que Hurtado (2001) considera que la traducción técnica está relacionada con los textos especializados, enfocándose en aspectos como lenguajes especializados, usuarios y las situaciones comunicativas.

Por su parte, Moreno Rincón (2015) afirma que el término “traducción técnica” se le considera como un sinónimo aproximado de la estrecha relación de traducción de textos de ingeniería con objeto informativo.

Cabe destacar que, dentro de este tipo de traducciones, existe una confusión con los textos científicos y textos técnicos, dado a su agrupación de textos científicos-técnicos, la especialidad con la que se aborda, su género y su tipología textual.

La traducción técnica se genera especialmente en la industria, donde las empresas producen algunas clases de textos que tienen un papel fundamental en la parte económica (ya sea una o diversas funciones), forman parte de una imagen de la marca que el traductor debe tener presente en todo momento (Gamero Pérez, 2001: 26).

Por lo tanto, es importante resaltar que un texto científico, es un texto diseñado para transmitir información de un determinado tema, especializado por defecto. Mientras que estos tipos de textos conciernen de la argumentación y descripción en su tipología textual, es decir, su función es la



discusión del conocimiento; en los textos técnicos abundan la descripción y la exhortación/instrucción, por lo que su funcionalidad consiste en transmitir el conjunto de saberes propios de una disciplina.

Clasificación de los textos técnicos.

Aunque sean mínimas los estudios abordados sobre este tema, nos seguimos sustentando con el trabajo de Gamero (2001) establece que el género técnico es un "prototipo de texto, utilizado en determinadas situaciones comunicativas que se repiten dentro de una cultura concreta en cualquiera de los ámbitos incluidos en la nomenclatura de la UNESCO para los campos de la tecnología, y que su finalidad consta de que la comunicación se efectúe del modo más eficaz posible".

Para ellos, establece dos tipos de clasificaciones que son las generales y los especializados. Lo que corresponde a 2 tipologías textuales con sus respectivas vertientes secundarios. El expositivo y el expositivo con foco secundario exhortativo; el exhortativo y el exhortativo con foco secundario expositivo.

Como su nombre lo indica, el general está dirigido a los lectores no "especializados", es decir, que su uso lo podemos en la cotidianidad, y que su funcionalidad se basa en explicar a los usuarios o al receptor como emplear los productos, así mismo, exponer la manera de sacarle el máximo provecho y cómo resolver los posibles problemas en el manejo del producto, por otro tanto, cumple con la función de avisar los riesgos y accidentes que pudieran producirse durante la instalación del equipo., y que en su gran mayoría constituye un elemento publicitario mediante la valoración positiva del artículo y de la empresa, otra de sus funciones es esperar que los clientes realicen una buena compra y compren otros productos con la misma marca.

Por su parte, los especializados, están dirigido a un lector especializado y va enfocado a dos especialistas complementarios: el operario y el ingeniero. A comparación de lo anterior, este tipo de documentos se necesitan más determinación en el contenido, por tanto, más conocimiento y preparación en el área.

En este caso nos centraremos en el exhortativo, dado que nuestro enfoque va aunado a los manuales de instrucciones, que es comprendido en esta clase, es decir, tiene un aspecto general, y que sus textos



especializados comprenden los manuales de instrucciones especializados, instrucciones de trabajo, plan de producción, plan de estudios, patente, norma técnica, norma laboral, y certificado técnico. A su vez, Gamero (2001) plantea una segunda clasificación, basada en el subgénero y en la complejidad temática del mismo.

- Primer subgénero: Corresponden a los “pequeños aparatos electrodomésticos”, que abarca lo que son productos sencillos, que son de uso cotidiano (afeitadora, aspiradora, depiladora).
- Segundo subgénero: engloba a los “grandes electrodomésticos”. Lo conforman productos de gran tamaño y algo menos sencillos (frigorífico, horno, lavavajillas).
- Tercer subgénero: también clasificado como “aparatos de imagen y sonido”. Están concentrados los aparatos de imagen y sonido (radiocasetes, televisor, cámara de fotos).
- Cuarto subgénero: incluye aparatos más complejos, catalogados como “telefonía avanzada” (teléfono móvil, teléfono inalámbrico) que precisan de un manual para que el usuario consulte las secciones correspondientes a determinadas funciones del aparato.
- Quinto subgénero: están los equipos de impresora, ratón, monitor, conocida “informática” suele resultar bastante complejo para el usuario, por lo que se recomienda hacer una lectura antes de poner en funcionamiento el equipo.
- Séptimo subgénero: corresponde al grupo de los sistemas complejos (automóvil, embarcación), que es el que mayor complejidad presenta, ya que el texto es muy amplio y lo conforman múltiples y complicadas secciones.

De acuerdo a esta clasificación, el manual de instrucción del extintor se puede ubicar en contexto de “grandes electrodomésticos”, dado que este tipo de productos son de uso frecuente, pero para hacerlo funcionar es necesario el uso del manual, y quizá es necesario una segunda o tercera lectura para entender su funcionamiento.

Características de los textos instructivos/exhortativos.

Los manuales de instrucciones, según Gamero (2001), están clasificados como textos exhortativos, o también conocido como textos instructivos. Este tipo de texto es determinado por su claridad en la redacción, es decir, no debe haber ambigüedades, por lo que maneja un lenguaje sencillo y mensajes



muy preciso. Tiende a ser estructurada, es decir, el texto es presentado de manera cronológica, empezando con una tarea hasta lograr el propósito. Por lo que el uso de conectores es muy necesario para que las oraciones tengan un enlace y se vea más ordenada. Así mismo, el modo verbal empleado es la imperativa, por lo que concierne la segunda persona singular formal e informal, así como el modo impersonal. Para facilitar la tarea y mejorar la comprensión, suele incluir gráficos.

Estos tipos de textos se caracterizan por ser autónomos, es decir, no se requiere de un instructor para funcionar, sino solamente el texto y la maquina en sí. Lo que pretende el texto, es que, en la comunicación, no debe haber fallas entre el emisor (manual de instrucciones) y el receptor(lector). Esto enfoca la importancia del traductor, cuando un manual no está traducido correctamente, suele haber incidencias que suelen ser penalizados por su mal funcionamiento, no por culpa del receptor, sino del emisor, en este caso el traductor, por lo que debe conocer bien las características que concierne este tipo de texto.

Para Bruno V. Laura (2006), además de la temática no es suficiente para traducir un texto técnico, puesto que muchos textos presentan un estado híbrido en cuanto a la situación comunicativa. Por lo que, en conjunto con el punto de la vista de la traducción, determina conocer el género textual, algo sustancial, como punto de partida para identificar, clasificar y analizar los textos antes traspasar de un idioma a otro, es decir, de saber reconocer las características que nos permitan establecer un prototipo de texto en el idioma origen para poder presentarlos en la lengua meta, y mantener el formato esperado por los receptores de la situación comunicativa determinada.

De acuerdo a lo anterior, y usando la clasificación de Silvia Gamero, los géneros técnicos exhortativos, se pueden distinguir los de comunicación general, como el manual de instrucciones, manual del propietario, modo de empleo, manual de instrucciones, instrucciones de uso.

Citando a Bruno V. Laura (2006) y referenciando al corpus de este trabajo, el manual de instrucciones general es un prototipo de texto que se refiere a una clase de productos de uso habitual y cotidiano. Aunque un extintor no es de uso cotidiano, es usado de manera habitual por el gran número de incendios que se presenta. Por lo tanto, el consumidor, no necesariamente tiene que ser un bombero, sino alguien quién pueda hacer uso de cualquier emergencia, por lo que no necesariamente sea un especialista en el uso del extintor, y puede ser de una edad que puede manejar el producto.



El concepto de “error” en la traducción

Dentro del área de traducción existe un término muy llamativo para determinar ciertas anomalías que se presentan en las traducciones, conocida como “error”. Para hacer énfasis en este término, es necesario esclarecer el sentido de la palabra para desarrollar el objeto de estudio y determinar cuáles son las más comunes de acuerdo al lineamiento del trabajo. Si bien el término error no tiene un significado absoluto en la traductología, aun se presentan incongruencias dentro del cuerpo del trabajo, y es muy común, sobre todo cuando aún se está en formación para tener un perfil profesional. Hameed Moustafa (2022) considera que ninguna traducción carece de errores, sino que simplemente existe una diferencia de estilos y contexto cultural entre traductores, y no solo para los traductores en formación, sino que traductores en campo, por lo que considera necesario hacer una evaluación para juzgar el proceso de traducción tomando en cuenta especificaciones científicas abordadas de acuerdo el tema. No solo abordar de manera negativa el error en sí, sino acomplejando el estudio del mismo. Santos Gargallo (1993) señala que “Un «error» es una desviación sistemática, una «falta» es una desviación inconsistente y eventual, y un «lapsus» es una desviación debida a factores extralingüísticos, como falta de concentración, memoria corta, etc.” (p.78).

Delise (citado en Galiano, 2005, p.78) declara que en vez de “error” usa el término “falta”, que a su vez los clasifica en faltas de la lengua y faltas de traducción. La primera hace referencia a aquellos errores que se plasman en el texto meta, esto ocurre, según la autora, por la falta de conocimiento de la lengua de llegada. En lo que concierne la segunda, son errores que se producen en la lengua meta, y ocurre por una interpretación incorrecta del texto original.

A su vez, S. P Corder (Citado por Hameed Moustafa, 2022, p.12) también hace referencia al termino error como una falta u equivocación:

El error es una desviación que aparece en la producción verbal del aprendiente de una segunda lengua o lengua extranjera como consecuencia del desconocimiento de la regla correcta (error sistemático), mientras que reserva los términos falta o equivocación para hacer referencia a los errores esporádicos que el aprendiente comete por lapsus, fallos o descuidos.

El concepto de “error” de acuerdo con A. Hurtado Albir (2001) se define como:



Equivalencia de traducción inadecuada. Los errores de traducción se determinan según criterios textuales, contextuales y funcionales. Los errores de traducción pueden afectar al sentido del texto original (adición, supresión, contrasentido, falso sentido, no mismo sentido, inadecuación de variación lingüística) y/o a la reformulación en la lengua de llegada. (p. 636-637)

De forma genérica, se puede establecer el error de traducción, como una ruptura de las reglas de coherencia de un TT, ya sea de tipo gramatical, de una combinación en cuanto al léxico, congruencia en la semántica o de conformidad al conocimiento del mundo y de la experiencia propia del traductor.

Errores más comunes en la traducción técnica.

La cuestión de la traducción, los errores lingüísticos, es una de las partes primordiales en esta área, dada a la relevancia del poder de la palabra y todo lo que conlleva. Entonces, cuando esta se ve infraccionada, el mensaje a la lengua de llegada no será posible la decodificación del mensaje. Contextualizando el tema que se está abordando, el receptor del manual de instrucciones no podrá ejecutar la función comunicativa del producto.

Por ello, en su estudio del manual de instrucciones, Gamero (2001) concluye que los errores más comunes en este tipo de documentos son:

- Errores de convenciones: se refiere a la variación de sistemas de convenciones lingüísticas como los formatos de fechas y símbolos de monedas.
- Cohesión textual: uso incorrecto de conexión de palabras, oraciones o párrafos.
- Estilo: ocurre cuando el tono y el estilo afectan al mensaje original.
- Gramática: hace referencia a las faltas que se produce al no respetar las reglas de la gramática.
- Léxico: mezcla incorrecta de expresiones correctas o expresiones que deben sustituirse por otras.
- Ortografía: es una falta en la escritura de unas palabras que incumple las reglas establecidas ortográficamente de alguna lengua.
- Tipografía: falta en impresión o escritura de alguna letra o signo, se produce por falta de atención y no por desconocimiento.

A su vez, a Valdre (citado por Hong, 2019, p. 63) determinó de manera similar los errores que suelen haber en los textos técnicos:

- Errores de la lengua meta: Suele suceder cuando no hay un buen dominio de la lengua de llegada, se da mayormente en la parte gramática.
- Errores de tema y Rema: Se pone la información desconocida antes que la conocida.
- Errores de colocación: Se refiere al uso incorrecto de la combinación de palabras.
- Errores de estilo: Sucede cuando el texto TM no tiene el mismo estilo que en la LO
- Errores de términos: Uso inadecuado de términos o reemplazar el término por palabras comunes dado a que el traductor no sabe el término correcto.
- Errores en la construcción de frase: Consiste en colocar erróneamente el orden de las palabras de una frase, aunque su sentido de la frase u oración no cambia.
- Traducción literal de las palabras: Hacer uso de la traducción literal, aunque sea inadecuado, ya que cada idioma tiene sus consideraciones.
- Errores de sentido: Ocurre cuando el traductor no tiene suficiente experiencia para la traducción, pone algo que no es la traducción y expresa una idea contraria

De acuerdo a estos dos autores, puede haber una coincidencia de errores, o una fusión de ellas, dada las circunstancias del texto, como puede ser los errores de colocación con la gramática y la ortografía, el estilo con la gramática, la traducción literal con el léxico. Lo que quiero exponer, es que las clasificaciones señaladas por los autores están altamente relacionadas, y puede surgir una subclasificación dentro de la clasificación.

Problemas en la traducción

Cuando se trabaja a nivel textual, no solo se hace énfasis en el contexto lingüístico, también suele haber problemas que van más allá del idioma, pero que de alguna manera está implicada para abordarla, esto suele causar problemas a la hora de tomar una decisión en la traducción del término. Aguado G. et al (2003) plantea algunos rasgos importantes que enmarcan el contexto cultural al traducir para los usuarios de la lengua meta:



- Los títulos y subtítulos: son elementos comunicativos que dependen de factores como el tiempo, lugar y motivo de la comunicación.
- Distinta realidad cultural y diferente conocimiento de la realidad: hace referencia a los elementos de la cultura origen con referencias transnacionales o que pertenecen a una minoría.
- Diferencias en la forma de dirigir al lector: es propio que se maneje un lenguaje menos formal en los textos en inglés, mientras que en español se puede percibir la informalidad por el léxico, y por la ausencia del pronombre antes del verbo.
- Términos del TO con diferente uso y connotación en la LM: la percepción depende de los hablantes.

Al incluir una perspectiva cultural, las diferentes manifestaciones discursivas y rasgos propios de cada comunidad lingüística, permite que la tarea de traducir para los usuarios de la lengua meta, tenga un grado de mayor dificultad, no solo en la traducción de textos técnicos, sino de la traducción en general.

Dada a la delimitación y enfoques de este estudio, se centrará en identificar cuáles son los errores lingüísticos y/o culturales en cuanto a las adaptaciones de las versiones que crean los alumnos al traducir.

METODOLOGÍA

La investigación que aquí se presenta, se enmarca en el contexto educativo en el área de la traducción, que se realizó en la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, en la División de Educación y Artes, en la materia impartida como “traducción técnica” que forma parte de las asignaturas según el plan de estudios de la carrera.

Este trabajo surgió con la finalidad de conocer los errores más comunes que cometen los estudiantes los estudiantes del centro educativo ya mencionado, así como identificar cuáles son los factores que influyen que ocurre este fenómeno. Por ello, se diseñó una investigación de carácter mixto, en la que participaron 19 estudiantes de la Licenciatura en Idiomas, en la rama de traducción e interpretación, de acuerdo al currículo de la licenciatura que se imparte en 8vo semestre.



El instrumento principal para evaluar los enfoques del estudio, fue un manual de instructivo, en la cual fue fragmentado en 8 partes para una mejor evaluación y análisis, donde cada una de ellas corresponde a una oración. Para traducir este documento, los alumnos tuvieron que acceder a la plataforma “Microsoft Forms”.

A continuación, se muestra en una tabla la fragmentación del documento, que fue la herramienta principal para que se llevara a cabo la recopilación de datos del estudio presente:

Tabla 1. Manual de Instrucción

Manual
1. HOW TO USE A FIRE EXTINGUISHER
2. CALL THE FIRE DEPARTMENT Make sure everyone is evacuated from the building. Even if the fire itself appears manageable, you should always have the fire department on the way. Once they arrive, they can double check that the fire was properly extinguished and assess the damage.
3. POSITION YOURSELF ACCORDINGLY Position yourself with your back to an exit and maintain this stance. That way, there is an evacuation route that is safe of flames, excessive heat and smoke. MAKE SURE YOU'RE STANDING 6 TO 8 FEET AWAY from the flame before discharging the extinguisher. You can move closer as you start dousing the fire.
4. FOLLOW THE P.A.S.S TECHNIQUE PULL the pin on the top. This will break the seal that prevents accidental discharges. Make sure the nozzle is pointed away from you.
5. AIM low, pointing the nozzle at the base of the fire (not the flames). Note: keep your hands away from plastic discharge horn from CO2 extinguishers, as it gets extremely cold.
6. SQUEEZE the handle or levers to release the extinguishing agent while maintaining your aim at the base of the fire. Apply slow and even pressure.
7. SWEEP from side to side extinguish all the fuel onto the fire. Move closer as the flames die down. Continue with a steady sweeping motion until the fire is completely out.
8. Ensure that everyone at your place of business is prepared in the event of emergency. Use this pdf as for training your employees on how to use a fire extinguisher.

Fuente: Grainger Editorial Staff (2017)

En conjunto con el manual de instrucciones, también se añadió un apartado de preguntas para conocer la perspectiva de los estudiantes de cómo fue su proceso de traducción, esto se hizo con la finalidad de



comparar los elementos que influyeron en su proceso de traducción y con los resultados del mismo.

De las cuales fueron las siguientes:

- ¿Con qué herramientas te apoyaste para realizar tu traducción?
- ¿Te sientes satisfecho con tu traducción?
- ¿Qué elementos del idioma se te dificultó traducir?
- ¿El desconocimiento del tema se te dificultó tu proceso de traducción, ¿por qué?

Para llevar a cabo el análisis de la traducción, se realizó una tabla comparativa que incluye la versión original de documento que está establecida en el idioma inglés; la segunda parte se refleja la versión en español.

Tabla 2. Manual de instrucciones versión Inglés-Español

Versión en inglés	Versión en español
1.HOW TO USE A FIRE EXTINGUISHER	¿ CÓMO USAR UN EXTINTOR?
<p>2.CALL THE FIRE DEPARTMENT</p> <p>Make sure everyone is evacuated from the building. Even if the fire itself appears manageable, you should always have the fire department on the way. Once they arrive, they can double check that the fire was properly extinguished and assess the damage.</p>	<p>LLAME AL DEPARTAMENTO DE BOMBEROS.</p> <p>Asegúrese de que todos sean evacuados del edificio. Incluso si el incendio parece controlado, siempre hay que avisarles a los bomberos. Una vez que llegan, pueden verificar que el fuego se haya extinguido correctamente y evaluar el daño.</p>
<p>3.POSITION YOURSELF ACCORDINGLY</p> <p>Position yourself with your back to an exit and maintain this stance. That way, there is an evacuation route that is safe of flames, excessive heat and smoke.</p> <p>MAKE SURE YOU'RE STANDING 6 TO 8 FEET AWAY from the flame before discharging the extinguisher. You can move closer as you start dousing the fire.</p>	<p>COLÓQUESE CORRECTAMENTE</p> <p>Colóquese de espaldas a una salida y mantenga esta postura. De esa manera, habrá una ruta de evacuación que este a salvo de las llamas, el calor excesivo y el humo.</p> <p>ASEGÚRESE ESTAR DE PIE DE 2 A 2.5 METROS DE DISTANCIA, APROXIMADAMENTE de la llama antes de descargar el extintor. Puede acercarse a medida que se comienza a apagar el fuego.</p>
<p>4.FOLLOW THE P.A.S.S TECHNIQUE</p> <p>PULL the pin on the top. This will break the seal that prevents accidental discharges. Make sure the</p>	<p>SIGA LA TÉCNICA J.A.A.M</p> <p>JALE el seguro en la parte superior. Esto romperá el sello que evita descargas</p>



nozzle is pointed away from you.	accidentales. Asegúrese de que la boquilla esté apuntando lejos de usted.
5. AIM low, pointing the nozzle at the base of the fire (not the flames). Note: keep your hands away from plastic discharge horn from CO2 extinguishers, as it gets extremely cold.	APUNTE hacia abajo, colocando la boquilla a la base del fuego (no a las llamas). Nota: mantenga las manos alejadas de la bocina de descarga de plástico de los extintores de CO2, ya que es extremadamente frío.
6. SQUEEZE the handle or levers to release the extinguishing agent while maintaining your aim at the base of the fire. Apply slow and even pressure.	APRIETE el mango o las palancas para liberar el agente extintor mientras mantenga su objetivo en la base del fuego. Aplique presión lenta y uniforme.
7. SWEEP from side to side extinguish all the fuel onto the fire. Move closer as the flames die down. Continue with a steady sweeping motion until the fire is completely out.	MUEVA de lado a lado hasta extinguir todo el combustible al fuego. Acérquese a medida que las llamas se apaguen. Continúe con un movimiento de manera constante hasta que el fuego esté completamente apagado.
8. Ensure that everyone at your place of business is prepared in the event of emergency. Use this pdf as for training your employees on how to use a fire extinguisher	Asegúrese de que todos en su lugar de trabajo estén preparados en caso de emergencia. Utilice este pdf para capacitar a sus empleados sobre cómo usar un extintor de incendios

Nota: Elaboración propia de la autora.

Al contar con el documento de ambas versiones facilitó identificar y analizar la traducción de los estudiantes, para luego, clasificar los resultados, y finalmente obtener una conclusión de acuerdo al propósito del estudio.

RESULTADOS

A continuación, se muestra cuáles fueron los resultados obtenidos a partir del documento traducido. El análisis realizado permite conocer de manera general cuales fueron los tipos de errores que se identificaron. En la tabla comparativa, se puede apreciar que los errores están clasificados por el número de alumnos que cometieron dichas faltas, y en algunos casos, están establecidas de manera más específica o más explicativa.



Tabla 3. Resultados de los errores de traducción

Errores y faltas en las oraciones										
No. Oración	Gramática (1) Ortografía /2)		Vocabulario		Estilo		Construcción de frase (1) Omisión (2) Cohesión textual (3)		Error de término (1) Error de sentido (2)	
1	13	Falta de signos de apertura y cierre	1	Uso de término	--	---	---	---	---	---
	7	“Como” adverbio en vez de “cómo” con valor interrogativo								
2	5(2)	Palabras no acentuadas y puntuación	---	---	7	Tono	4	---	4	incoherencia
3	7(2)	Acentuación	8	Unidades de medida	9	Uso de verbos	---	---	1(2)	---
4	---	---	4	Siglas	6	Tono	---	---	1(1)	Poco común
5	5(2)	---	---	---	1	---	12	---	2(1)	---
6	---	---	3	---	1	Tono	---	---	3	---
7	---	---	---	---	7	Tono	---	---	10(1)	---
8	---	---	---	---	2	Tono	2(3)	---	---	---

Nota Elaboración propia de la autora

En el manual de etiqueta, la primera oración en inglés está en forma de pregunta, sin embargo, no usa el signo correspondiente. Acorde a las reglas del idioma español, es de suma importancia el uso de los signos de interrogación, cuando la intención es una pregunta, con ello, se pudo observar que 13 estudiantes, no usaron el signo de puntuación correspondiente. Por otro lado, 4 estudiantes tradujeron HOW como adverbio en vez de “cómo” en forma de pregunta. 1 estudiante puso *extinguisher* como

“extinguidor”, en sí no es un error, pero en México se suele usar el término “extintor”, por lo que, en marco cultural se refiere no es el más adecuado.

En la segunda oración se pudo observar que los alumnos usaron diferentes tiempos gramaticales en una parte de la oración *everyone is evacuated*. En cada oración el uso de los pronombres debe ser formal y de forma imperativa, ya que, al ser un manual de instrucciones, los usuarios deben seguir al pie de la letra, y es recomendable usar un tono formal, dado que el público al que va dirigido. 5 alumnos no respetaron la puntuación correcta y las palabras que deberían llevar acento. Se identificó errores de término en donde tradujeron como “cuerpo de bombero”, generando una confusión en la traducción, además, se pudo identificar que hubo quienes realizaron construcción de frases en “on the way”, dando una traducción literal, cuando se pudo haber adaptado al contexto.

En la tercera oración, la mayoría de los estudiantes utilizó el pronombre de la segunda persona en singular en un contexto informal, cuando se debe usar el pronombre formal, dado a la naturaleza del texto. Además, En los otros verbos estuvieron cambiantes, es decir, la traducción al español usó sinónimos, cuando lo adecuado es conservar un solo verbo. También se vio reflejado que, en el vocabulario, muchos no manejaron lo adecuado, no realizando conversiones numéricas que se maneja en nuestro contexto, sino que adaptaron las medidas originales, siendo que en México se maneja las unidades de metros en cuanto a medir superficies. También se pudo apreciar una anomalía colocada como error de sentido, dado que manejó una traducción literal, pero dado al contexto, manejó el término *feet* como pies, como parte del cuerpo humano, y no como unidad de medida.

En la cuarta oración, los errores más comunes fueron del vocabulario, dado que la mayoría de los estudiantes conservó la sigla original (P.A.S.S en inglés), lo que provocaría un desequilibrio en los verbos e las siguientes oraciones. Si bien en español no hay una equivalencia convencional, dado a la gran suma de sinónimos en los verbos, existen escasas referencias para adecuarlo a la situación.

Cómo se ha venido observando, el error de estilo ha estado presente, y en la quinta oración no es la excepción. Algunos usan el tono informal en los verbos, mientras que en las oraciones anteriores manejaron un tono formal. Además de estos, se observó que un estudiante usó el término precinto en vez de sello, que es más común, y sería más fácil de entender en cualquier emergencia, en dado caso que usara una persona no experta en el tema.



En la sexta cláusula, se pudo apreciar que el error de estilo, bajó en números, donde solo un estudiante usó el modo infinitivo, en vez del imperativo. Referente a los errores de términos, hubo quienes tradujeron el verbo *pull*, como “hale” en vez de jale, un término más conocido y fácil de comprender, dado que estamos familiarizados con ello. También se usó el término “corneta”, que es poco común en nuestro contexto, en vez de “bocina”, que es el término adecuado para la etiqueta de instrucción. Por otra parte, aun se identificaron errores ortográficos en las traducciones, que fueron signos de puntuación. Finalmente, en la parte de los errores de omisión, fue donde hubo mayor incidencia. En la séptima sección, el error de estilo solo se encontró de un estudiante, manejando los verbos infinitivos en vez del imperativo, por lo que a comparación de las oraciones anteriores esta ha sido de las incidencias más bajas; por otro lado, el error de vocabulario y de término se presentó, traduciendo la palabra *handle* como empuñadura y manivela, mientras que es más común usar la palabra “mango” en este contexto.

En la séptima oración, se presentó 10 alumnos con errores de término traduciendo el verbo *sweep* como barrer, aunque en este contexto, lo ideal sería usar el término “mover” o “sacudir”, dado que barrer, va más relacionado con limpiar una superficie con una escoba u otro utensilio.

Finalmente, en la última oración, no se presentaron mayores problemas en las traducciones. Sin embargo, se encontró dos errores de cohesión textual, dado que dentro de la misma oración se tradujo el verbo en modo imperativo, mientras que en otro se usó el modo indicativo presente. En error de estilo solo 2 que usaron tono informal.

Por otra parte, se evaluaron algunos aspectos para que los estudiantes nos dieran su punto de vista sobre esta experiencia de traducir un texto técnico, más específicamente, un manual de instructivo.

Dichos resultados se plasmarán en la siguiente tabla:

Tabla 4. Experiencia de Alumnos traduciendo textos técnicos

Herramientas		Calidad de traducción		Parte de la traducción que más te dificultó			
		Normal	Excelente	Gramática	Sintaxis	Vocabulario	Otros
Internet,	Diccionarios	11	7	3	5	11	0
MT		13	6	11	7	3	5

Se puede observar que la mayoría, considera su traducción con calidad estándar. Respecto al uso de herramientas, el uso de internet y el MT tuvieron un alto índice. Finalmente, ellos consideran, que la categoría que mas les dificultó fue la parte del vocabulario.

DISCUSIÓN

De acuerdo al análisis, se pudo recabar que la parte de estilo, vocabulario, y términos son los errores que más frecuentan que realizan los alumnos en su traducción, en los textos técnicos.

Respecto a la calidad de las traducciones, la mayoría de ellos considera que su traducción tiene una calidad regular, y algunos que son de buena calidad. Sin embargo, conforme al análisis del documento traducido, contrasta con las opiniones de los estudiantes. El número de mayor incidencia de errores que se encontró fue la de errores de estilo, dada a la naturalidad del texto y el contexto, se usa el modo imperativo y el uso del tono formal; también se observó que el error de término tiene un alto índice, que consiste en el uso de palabras adecuadas al contexto, sobre todo en los verbos que se usó en las traducciones. Es importante, recalcar que existes muchos países hablan el español, por lo que existe una gran magnitud de sinónimos de los usos de términos, y usar uno adecuado de acuerdo a nuestro contexto requiere un análisis para que el receptor comprenda el texto, y este funcione de acuerdo a la intención que pretende; también fue frecuente el error en vocabulario, que, al ser un texto de carácter técnico, se desconoce algunos términos para traducir el manual, mismo que se ve reflejado en la encuesta, donde tuvo el mayor índice de la parte más difícil de la traducción, con un total de 11 alumnos.

De acuerdo a los datos obtenidos de la encuesta la mayoría de estos estudiantes alegó el uso del internet como fuente de apoyo, y dado al gran alcance de este, es muy posible que usaran algún traductor automático, sin hacer una revisión pertinente que garantice una calidad buena en el trabajo. Con los resultados de esta investigación, se puede apreciar que los estudiantes están muy allegados al uso de los traductores automáticos, y eso repercute mucho en los trabajos. Como bien se sabe, al hacer uso de estas herramientas no garantiza una buena eficacia en los trabajos, sino que es necesario hacer un análisis profundo de los trabajos, y sobre todo al ser futuros traductores, es necesario hacer bien en la labor que se funge. Para Sitman & Cruz (2000) la unión de caracteres lingüísticos y



extralingüísticos, es una cuestión negativa de los traductores automáticos, ya que no puede identificar el propósito y contexto del texto, por más que se perfeccione los programas y traductores automáticos. Relacionando el segundo objetivo, se demuestra que los errores no solo dependen del marco lingüístico, sino que existen factores extralingüísticos que repercuten en esto, como lo es el marco contextual y personal. Como establece Aguado G. et al (2003) la distinta realidad cultural y la percepción de los hablantes son factores importantes que hay que tomar en cuenta al traducir algún documento. Referente al contexto, se debe a la variante de español que se maneja en México, entonces, las traducciones y su vocablo deben estar establecidos en este contexto, y lo adecuado es usar los términos que se maneja aquí, y no en otras versiones. Relativo al marco personal, depende mucho de cada estudiante, comenzando desde su formación. Al ser principiantes, aun no se tiene la experiencia, sin embargo, como parte de la formación es necesario documentarse para realizar un buen trabajo y no solo traducir por traducir, implica adecuar lo que indica la función del texto. También la calidad de traducción depende del manejo del idioma, no solo de la lengua meta, sino de la lengua origen. Como bien se sabe, es necesario que cada uno conozca bien su propio idioma, para poder entender el otro, y dentro del grupo existe diferentes niveles del manejo de los idiomas.

CONCLUSIÓN

En este estudio se estableció conocer e identificar los errores más comunes en la traducción de textos técnicos que se realizan en las actividades implementadas por los profesores de esta área, así como indagar cuales son las causantes de estas faltas, a su vez, los objetivos planteados buscan una mejoría en cuanto a la calidad de traducción, para formar alumnos como traductores competentes en el mercado laboral. Mediante el análisis realizado, se puede concluir que a los errores de mayor incidencia son los de ortografía, estilo y vocabulario, esto debido al contexto, tanto del texto como del traductor.

Los resultados sobre el uso de los TA, es un reto tanto para los estudiantes como para los profesores, ya que implica buscar estrategias que garanticen una mejoría en el trabajo de los alumnos. Sobre este tema, merecen especial atención, ya que es sumamente importante conocer la implicación del TA, lo que posibilita un futuro estudio sobre el uso de TA en esta área y en esta institución.



Se espera que, con este estudio, los profesores en Traducción Técnica busquen estrategias para mitigar estos errores que los alumnos tienden a realizar y afecte los trabajos que hacen dentro del salón de clases, y, sobre todo, que los alumnos se sientan competentes para enfrentarse al mundo laboral.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguado de Cea et al. (2003). *La traducción técnica inglés-español: aspectos culturales en el ámbito de las tecnologías de la información*. Universidad politécnica de Madrid.
- Biava, M. L. & Segura, A. L. (2010). *¿Por qué es tan importante saber el idioma inglés?* Link: <http://www.cepjuanxxiii.edu.ar/wp-content7upload/2010/07/Por-que-es-importante-saber-ingles.pdf>
- Bruno, Laura V. y Luque, Ferreyra L. (2016). *La traducción de textos técnicos*. Facultad de Lenguas. Universidad Nacional de Córdoba. <https://hdl.handle.net/11086/3686>
- Eurrutia Cavero, M. (1995). *Precisiones sobre la traducción: importancia y peculiaridades de la traducción técnica*. ANALES DE LA FILOSOFIA FRANCESA, 7, 19-44.
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- Grainger Editorial Staff. (01 de septiembre de 2017). *How to Use a Fire Extinguisher in the Workplace*. [imagen digital]. Extraída de <https://www.grainger.com/know-how/equipment/kh-infographic-how-to-use-fire-extinguisher>
- Hameed, Moustafa (2022). *El concepto de «error» en el proceso de traducción*. Spanish Department, Faculty of Foreign Languages, Misr University for Sciences & Technology.
- Hong, An (2019). *La traducción del manual de instrucciones de productos inteligentes (smartphone y tableta): Estudio contrastivo entre chino y español*. [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Barcelona.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid, Cátedra.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Moreno Rincón, A. M^a. (2015). *La traducción de textos científicos. El perfil del traductor especializado*. [Trabajo de fin de grado]. Universidad de Valladolid.



- Parra Galiano, S. (2005). *La revisión de traducciones en la traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. [Tesis doctoral]. Universidad de Granada.
- Santos, Isabel (1993). *Análisis contrastivo: análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid. Editorial Síntesis, S.A.
- Sitman & Cruz (2000). Who needs to learn Spanish anyway? Centro Virtual Cervantes.
- Williams, J. & Chesterman, A. (2002). *The map: a beginner's guide to do research in translation studies*.

